



《托拉奧爾》• 帕拉沙 BEREISHIS • 瑪瑪爾 11

בעטרה שעטרה לו אמו כי מצות התורה הן...

「他母親為他加冕的冠冕」



為尊崇...而奉獻

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Rebbe 的父親 Reb Levi Yitzchok



LikuteiTorah.com

哈西迪的帕拉沙

likuteitorah.com/zh-Hant/torah-ohr/bereishis/11/

1 בעטרה שעטרה לו אמו כי מצות התורה הן תרי"ג מצות דאורייתא וז' מצות דרבנן שהם תר"ך עמודי אור בחי' כתר ועטרה והוא מה שלמעלה מהשתלשלות.

「他母親為他所戴的冠冕」：因為妥拉的誡命包括613條妥拉誡命與七條拉比誡命，合為620根光之柱；這是冠冕（כתר，Keser）與冠飾（עטרה，atarah）的層面，也就是超越世界層層下延的鏈條（השתלשלות，hishtalshelus）之物。

והנה עד"מ העטרה היא עשויה מאבנים טובות מאירים ומבהיקים מאד והרי גוף האבנים הם רק בחי' דומם אלא שמזככים אותם.

現在以比喻來說：冠冕由珍貴的寶石製成，寶石極為明亮，閃耀璀璨；然而，寶石本身的質地只屬於無生物的層級，只是經過了提煉。

2 ולפי שהוא דבר פלא שהדומם כאבן יאיר כ"כ [כל כך] ע"כ הם יקרים מאד ולכך ניתן לתכשיט על הראש אעפ"י [אף על פי] שהוא מעלתו נכבדת להיות שבו שוכן אור החכמה כו'

因為無生命之物，例如石頭，竟能如此發光，實在是一件奇妙的事，所以這些寶石極為珍貴；因此，它被用作飾物置於頭上，儘管頭部地位尊貴，因為智慧（חכמה，Chochmah）之光安住於其中，等等。

וכך המצות נעשים בענינים גשמיים מבחי' ק"נ [קליפת נוגה] אלא ע"י הברור נעשה זה דבר הפלא שהיש גשמי יהיה בטל לכן נעשה מזה עטרה ובחי' המשכת הכתר והוא לעילא מן שמשא כו':

同樣，誡命（מצות，mitzvos）是藉著物質事物來履行的，屬於光明外殼（קליפת נוגה，kelipas nogah）的層面；但經由精煉（ברור，birur），便成就了這件奇妙之事：物質的「有」（יש，yesh）竟能自我消融。因此，冠冕由此形成，並引下冠冕（כתר，Keser）的層面；這就是「在太陽之上」，等等。

3 ביום חתונתו זו מ"ת [מתן תורה] כבר מבואר למעלה הטעם שנק' ביום חתונתו שהיא המשכת ח"ע [חכמה עילאה] מוחא כו' ובזה מתלבש כח התענוג שהוא פנימי' [פנימיות / פנימית] הרצון כנ"ל.

「他婚娶之日」——這是賜予妥拉（תורה，Torah）。上文已經解釋，為何稱之為「他婚娶之日」：因為這是下達至高智慧（חכמה，Chochmah），即「腦」等；而其中包裹著喜悅（תענוג，taanug）之力，喜悅乃意願（רצון，ratzon）的內在層面（פנימיות，pnimiyus），如上所述。

ושמחת לבו זה בנין בהמ"ק [בית המקדש] פי' פתיחת הלב נק' שמחת לבו

「而[在……之日]，他心中的喜悅」——這是建造聖殿。也就是說，心的開啟稱為「他心中的喜悅」，

משא"כ בגלות נק' חולת אהבה שאין הסיבוב והילוך רוח החיים מהלב אל האברים כדבעי וע"כ אומרת סמכוני כו' ע"י התורה שנק' רפואה כנ"ל.

然而在流亡中，[她]被稱為「患了愛之病」，因為生命之氣從心流向肢體的循行與流動並不如應有的狀態；因此她說：「扶持我」等——藉著妥拉，因為妥拉如上所述被稱為療治。

4 והנה התענוג והשמחה לכאורה ענין א' הם אבל באמת ב' ענינים המה

現在，喜悅（תענוג，taanug）與歡喜（שמחה，simchah）表面看來似乎是一回事，但實際上是兩回事。

כי עד"מ עשיר שיש לו מטמון כסף וזהב באוצרו הוא שמח וטוב לב אעפ"י [אף על פי] שאינו רואה אותו וגם אעפ"י [אף על פי] שהממון רחוק ממנו כמה מאות פרסאות.

例如，一位富人若在自己的庫房裡藏有一筆銀金珍寶，即使他看不見它，也即使這筆財物遠在數百帕爾薩（פרסאות，parsaos；古代距離單位，每帕爾薩約四公里）之外，他仍會心中歡喜，滿懷愉快。

אך להיותו יודע שישנם בשלימות בודאי אעפ"י [אף על פי] שמכוסה ונעלם הוא מעיניו עתה ישמח לבו מאד וזהו ענין ומהות השמחה שיכול להיות על הטוב אף כשהוא נעלם ומכוסה מעיניו.

然而，他知道這筆財物確實完好無缺地存在；即使此刻它被遮蔽，隱藏在他的視線之外，他的心仍會大大歡喜。這就是歡喜的內涵與本質：即使美好之物隱而不見、遮蔽在視線之外，也仍然可以為之歡喜。

אבל ענין התענוג והשעשועים אינו אלא דוקא כשרואה הדבר שמתענג ממנו בעיניו ממש כמו שעשוע האב עם בנו הוא דוקא כשרואהו בעיניו

但喜悅與賞心之樂，只有在親眼看見使自己感到喜悅的事物時才会有——例如父親以兒子為樂，只有在親眼看見兒子時才是如此；

משא"כ מרחוק אינו שייך תענוג רק שמחה ולכן מברכין ברכת הראיה כשרואה אדם החביב לו כו'.

相反，若相隔遙遠，便無從談喜悅，只有歡喜。因此，見到自己所親愛的人時，便要誦念見人之祝福，等等。

5 והנמשל יובן בענין שמחה של מצוה דהנה טעמי תורה לא נתגלו עתה שאין עתה הגילוי רק שכך רצונו ית'.

這個譬喻可從誡命（מצוה，mitzvah）的喜樂來理解。因為妥拉（תורה，Torah）的理由如今尚未顯明；如今所顯明的，唯有這是祂的旨意，願祂受頌讚。

ולע"ל [ולעתיד לבוא] יתגלו טעמי תורה בחי' ענג עליון שיש בכל מצוה אמנם גם עתה ידוע לנו שמלובש ונמשך בהמצוה מבחי' תענוג העליון

在未來時代，**תורה**的理由將會顯露——也就是每一項**מצוה**中所含的至高喜悅（**תענוג**，taanug）。然而，即使如今，我們也知道，至高喜悅這一層面的[某種事物]包裹並引降於**מצוה**之中，

רק שאין מהותו מושג ולכן יכול להיות מזה בחי' שמחה גדולה וכמ"ש בשמחה ובטוב לבב מרוב כל.
只是其本質不可掌握，因此由此可以生出極大的喜樂，正如經上所說：「因一切豐盛而歡喜，心中喜樂。」

כמו שהעשיר שמח מהמטמון אף שאינו רואהו בעיניו כו'. אך לע"ל [ולעתיד לבוא] יתגלה מהות התענוג העליון וזהו ישקני מנשיקות פיהו.

正如富人因寶藏而歡喜，雖然他沒有親眼看見它，等等。然而，在未來時代，至高喜悅的本質將會顯露；這就是「願他以口中的親吻吻我。」

6 ולכן בהמ"ק [בית המקדש] נקי' שמחת לבו שהיה האור ג"כ מוסתר בארון וכפורת כו'. וכן תפלה באהוי"ר [באהבה ויראה] הוא ג"כ רק השגת המציאות ולא המהות.

因此，聖殿被稱為「他心中的歡喜」，因為那裡的光也隱藏在約櫃和其蓋子（**כפורת**，Kapores）之中，等等。同樣，帶著愛與敬畏（**אהבה ויראה**，ahavah v'yirah）的祈禱，也僅僅把握到〔其〕存在，而非〔其〕本質。

אך ביום חתונתו זו מתן תורה נמשך בחי' תענוג אלא שמ"מ עכשיו אין התענוג בגלוי
但「他成婚之日」——這指的是頒授托拉之時——喜悅這一層面被引降下來；然而儘管如此，如今喜悅尚未顯露，

שמלובש ג"כ בהתלבשות בענינים גשמיים כ"א לע"ל [ולעתיד לבוא] יתגלה מתוך הלבושים וע"ז נאמר וראנה בבחי' רא"י [ראיה] ממש כמ"ש ולא יכנף עוד כו' והיו עיניך רואות כו':

因為它也以衣著的方式包裹在物質事物之中；而要到未來世，才會從這些衣著之中顯露出來。關於此，經上說「觀看」，是指實際的觀看；正如經上所寫：「〔你的教師〕將不再隱藏〔自己〕」，等等；「你的眼睛將看見」，等等。

7 ועפ"ז [ועל פי זה] יובן המדרש (בפ' בראשית פי כ"ז) ע"פ ויתעצב אל לבו אמר רבי ברכיה משל למלך שבנה

פלטין ע"י אדריכל

據此，便可明白《Bereishis Rabbah》（בראשית רבה）第27篇的米德拉什，及其所引經文「祂的憂傷指向自己的心」：拉比貝拉基亞說，有個比喻：一位國王，藉建築師建造了一座宮殿。

ראה אותה ולא ערבה לו על מי יש לו להתכעס לא על אדריכל כך ויתעצב אל לבו עכ"ל [עד כאן לשונו].

國王看見宮殿，覺得不稱心。若要發怒，他該向誰發怒？除了建築師，還能向誰發怒？同樣，「祂的憂傷指向自己的心」。引文至此。

כי ממש"ל [ממה שכתוב לעיל] בענין וביום שמחת לבו זה בנין בהמ"ק [בית המקדש] שמדת מלכותו ית' נקראת

לב שממנו נמשך החיות לכל האברים ואח"כ חוזרים הדמים מכל האברים אל הלב

因為，按照上文對「在他心歡喜的日子——這就是建造聖殿」的解釋，祂（願祂受頌讚）的王權（Malchus，מלכות）被稱為「心」；生命力（חיות，chayus）由心流向所有肢體，之後，血又從所有肢體返回心中。

כך בחי' מלכותך הוא מכ"ע [מלכות כל עולמים] שממנה נמשך השפעת החיות לבי"ע והוא בחי' ממכ"ע

[ממלא כל עלמין] ואח"כ עולה האתעדל"ת [האתערותא דלתתא] מבי"ע לבחי' מלכות

同樣，「你的王權」就是「一切世界的王權」；生命力由此流入[創造界（בריאה，Beriah）、形成界（יצירה，Yetzirah）與行動界（עשיה，Asiyah）]。這就是充滿一切世界之光（ממלא כל עלמין，memalei kol almin）這一層面。之後，由下而起的激發（אתערותא דלתתא，isarusa dilesata）便從創造界、形成界與行動界升至王權這一層面。

ואתעדל"ת [ואתערותא דלתתא] זו הוא מ"ש ואהבת את הוי"ה אלקיך בכל לבבך כו'

而這由下而起的激發，正是經文所說：「你要全心全意愛 הוי' (Havayah)，你的 אלקים (Elokim) ……」

ולכן בנין בהמ"ק [בית המקדש] שבו מקריבים הקרבנות שהוא ענין העלאת מ"ן [מיין נוקבין] מבירור ק"נ

[קליפת נוגה] ונפש הבהמית נק' שמחת לבו שהשמחה היא פתיחת הלב שע"יז המ"ן [המיין נוקבין] נמשך מ"ד

[מיין דוכרין] מבחי' סוכ"ע בממכ"ע [בממלא כל עלמין].

因此，建造聖殿——在其中獻上祭性——被稱為「他心歡喜」；因為這是從淨化光輝之殼（ק"נ，kelipas nogah；意為「光輝的外殼」）與動物性靈魂中，提升上升的雌性之水（מ"ן，mayin nukvin；即下方受納者向上的激發）。歡喜就是心的敞開；藉此，雌性之水將男性之水（מ"ד，mayin duchrin；即由上而下的施予之流）從環繞一切世界之光（סובב כל עלמין，sovev kol almin）這一層面，引降至充滿一切世界之光。

8 ולכן ההפוך מזה היה בדור המבול שהיו מכעיסין ובאין. ה"ז [הרי זה] עד"מ כמו שיש ח"ו [חס ושלום]

קלקול בהאברים המונע סיבוב והילוך הדם מהלב אל האברים ומהאברים אל הלב כו' ועי"ז לא נמשך ג"כ מהמוח בהלב ונפסק הקשר כו'.

因此，洪水世代發生的正是與此相反之事：他們不斷激怒[祂]。這就好比，倘若四肢有了缺損（願非如此），阻礙血液從心臟流向四肢、又從四肢流回心臟，等等；因此，從腦部流入心臟的[這股流動]也不再延續，聯繫便中斷了，等等。

וכך הוא ענין ויתעצב אל לבו שלא נמשך האור בגילוי מבחי' סוכ"ע אל בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] הוא בחי' מלכות כו'.

這就是「祂憂傷於心」的意思：光沒有以顯明的方式，從環繞一切世界之光（סובב כל עלמין，sovev kol almin）這一層面，下延至充滿一切世界之光（ממלא כל עלמין，memalei kol almin）這一層面；後者就是王權（מלכות，Malchus）這一層面，等等。

ולכן בפי' נח אחר שהקריב קרבן וכתוב וירח ה' את ריח הניחוח כתי' [כתיב] ויאמר ה' אל לבו כו' והוא עי"ד מעין שנקרא בנין בהמ"ק [בית המקדש] מקום הקרבנות שמחת לבו כנ"ל:

因此，在挪亞（נח，Noach）篇中，他獻上祭牲之後，經文寫道：「**ה'**聞到了悅納的香氣」；接著又寫道：「**ה'**對祂的心說」，等等。這也可視為聖殿建造的一種縮影：聖殿是獻祭之處，如上所述，稱為「祂心中的喜樂」。



LikuteiTorah.com

哈西迪的帕拉沙

關於本版

This edition contains the Hebrew text and the English translation.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Our English translation, made from the Hebrew without Kehot's notes: CC BY-NC 4.0.

This edition as a whole: CC BY-NC 4.0. Shuls, schools and non-profit projects may copy, print and share it freely, and may ask for donations to cover the cost of printing; it may never be sold. Credit Kehot Publication Society and likuteitorah.com. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

英文譯文與解說：由 AI 協助（openai/gpt-6-luna-pro:batch）為 likuteitorah.com 編寫，並對照希伯來文及 Sefaria 核對；尚未經人工編輯審閱。重要內容請務必對照希伯來文查核。

雷貝曾要求，在該週內將本週帕拉夏的瑪瑪爾——「哈西迪帕拉夏」——分散於七日中學習（Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306–309）。為何要學習，以及雷貝的祝福：likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

免費的非商業計畫；此處沒有任何內容出售。本計畫與 Kehot、Sefaria 或 Lubavitch Library 均無關聯。© likuteitorah.com

摘自 likuteitorah.com/zh-Hant/torah-ohr/bereishis/11/

為尊崇...而奉獻

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Rebbe 的父親 Reb Levi Yitzchok